

Manfred Hausmann,

## Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Hugh Grigg*

The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky;  
 riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep.  
 Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;  
 at midnight, the sound of bells reaches the ferries.

...

Manfred Hausmann,

## Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas nun  
 kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas mi,  
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.  
 De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',  
 kaj poste ree regas nokt-trankvil'.

...

Manfred Hausmann,

## An der Ahornbrücke

Argiope-informo:  
 La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
 Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

*Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)*

*Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.*

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)*

*Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Moorings+at+night+near+the+maple+bride&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Moorings+at+night+near+the+maple+bride&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)*

*La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*